

αιλαμ = [אֵילָם] = vestibule

67 occurrences

1Rs. 6: 3 וְהָאֵילָם עַל־פְּנֵי הַיְכָל הַבַּיִת עֲשָׂרִים אַמָּה אַרְכּוֹ עַל־פְּנֵי רַחֲב הַבַּיִת
עֲשָׂר בְּאַמָּה רַחְבּוֹ עַל־פְּנֵי הַבַּיִת:

3Rs 6: 3 καὶ τὸ αἰλαμ κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ,
εἴκοσι ἐν πήχει μῆκος αὐτοῦ εἰς τὸ πλάτος τοῦ οἴκου
καὶ δέκα ἐν πήχει τὸ πλάτος αὐτοῦ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου.
καὶ ὑποδόμησεν τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν.

1Rs 6: 2 Et la Maison que le roi Shelomoh a construite pour YHWH
avait soixante coudées de long, vingt de large et trente coudées de haut.

1Rs 6: 3 Et le 'Oulâm [= *Ailam*] {= Vestibule}, devant le Hékhâl [= *sanctuaire*] [TM+ de la Maison],
avait vingt coudées de long dans le sens de la largeur de la Maison ÷
et dix coudées de large sur le devant de la Maison.

LXX+ [Et il a construit la Maison et il l'a achevée.]

1Rs. 6:36 וַיִּבֶן אֶת־הַחֲצֵר הַפְּנִימִית שְׁלֹשָׁה טוּרֵי גִזִּית וְטוּר כְּרֶתֶת אַרְזִים:

3Rs 6:36 καὶ ὑποδόμησεν τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτάτην,
τρῆς στίχους ἀπελεκήτων, καὶ στίχος κατειργασμένης κέδρου κυκλόθεν.

3Rs 6:36a καὶ ὑποδόμησε καταπέτασμα τῆς αὐλῆς τοῦ αἰλαμ τοῦ οἴκου
τοῦ κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ.

1Rs 6:36 Et il a construit la cour intérieure : trois rangées de (pierres) de taille ÷
et une rangée de madriers de cèdre [tout autour].

1Rs 6:36a [Et il a construit le voile de la cour du *Ailam* {= Vestibule} de la Maison,
devant le sanctuaire.]

1Rs. 7:15

וַיִּצַר אֶת־שְׁנֵי הָעַמּוּדִים נְחֹשֶׁת
שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמַת הָעַמּוּד הָאֶחָד
וְחוּט שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה אַמָּה יָסַב אֶת־הָעַמּוּד הַשֵּׁנִי:

3Rs 7: 3 καὶ ἐχώνευσεν τοὺς δύο στύλους τῷ αἰλαμ τοῦ οἴκου,
ὀκτωκαίδεκα πήχεις ὕψος τοῦ στύλου,
καὶ περίμετρον τέσσαρες καὶ δέκα πήχεις ἐκύκλου αὐτόν,
καὶ τὸ πάχος τοῦ στύλου τεσσάρων δακτύλων τὰ κοιλώματα,
καὶ οὕτως ὁ στῦλος ὁ δεύτερος.

3Rs 7: 1 [Et le roi Salomon a envoyé prendre Hiram de Tyr.] (...)

1Rs 7:15 Et il a façonné les deux colonnes de bronze

3Rs 7: 3 [Et il a coulé les deux colonnes du *Ailam* {= Vestibule} de la Maison] ÷
et la hauteur d'une colonne était de dix-huit coudées (> 8 m)
et un fil de douze coudées en mesurait le tour de la seconde colonne. (± 5,5)
≠ [et une circonférence de quatorze coudées en (mesurait) le tour
(telle était) l'épaisseur de la colonne,
et ses creux étaient de quatre doigts
et de même pour la seconde colonne.]

1Rs. 7:21

וַיִּקְּם אֶת־הָעַמֻּדִים לְאֹלָם הַהֵיכָל
וַיִּקְּם אֶת־הָעַמֻּד הַיְמָנִי וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יָכִין
וַיִּקְּם אֶת־הָעַמֻּד הַשְּׂמָאלִי וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ בְּעֹז׃

1Rs. 7:22

וְעַל רֹאשׁ הָעַמֻּדִים מַעֲשֵׂה שׁוֹשֵׁן וַתְּהִם מִלְּאֶכֶת הָעַמֻּדִים׃

3Rs 7: 7 καὶ ἔστησεν τοὺς στύλους τοῦ αἶλαμ τοῦ ναοῦ·
καὶ ἔστησεν τὸν στῦλον τὸν ἕνα
καὶ ἐπεκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιαχουμ·
καὶ ἔστησεν τὸν στῦλον τὸν δεύτερον
καὶ ἐπεκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βααζ.

3Rs 7: 8 καὶ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων ἔργον κρίνου κατὰ τὸ αἶλαμ
τεσσάρων πηχῶν.

1Rs 7:21 Et il a dressé les colonnes
pour le 'Oulâm du Hekhal [*≠ le Ailam* {= Vestibule} *du sanctuaire*] ÷

1Rs 7: 7 et il a dressé la colonne de droite [*≠ la première colonne*]
et il l'a appelée du nom de Yakîn [Que YH rende stable?]
et il a dressé la colonne de gauche [*≠ la seconde colonne*]
et il l'a appelée du nom de Bo'az [en Lui la force ?].

1Rs 7:22 Et au sommet des colonnes,

1Rs 7: 8 il y avait un ouvrage (en forme) de lys [+ *devant le Ailam* {= Vestibule}] ÷
et ainsi a été parachevé le travail des colonnes ¹ [*≠ de quatre coudées*].

¹ Ces colonnes n'étaient pas engagées dans l'édifice ; elles se dressaient en avant du vestibule, selon une disposition dont les obélisques d'Egypte et les hautes colonnes des sanctuaires à Chypre, Tyr, Byblos et Petra ont fourni maint exemple. Comme leur nom, leur destination reste en partie énigmatique : simple motif ornemental, torchères (cf. Pharos) ou support de lampes ?

- 1Rs. 7: 6 וְאֵת אֹלָם הָעַמּוּדִים עָשָׂה חֲמִשִּׁים אַמָּה אָרְכוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה רָחְבוֹ
וְאֹלָם עַל־פְּנֵיהֶם וְעַמּוּדִים וְעַב עַל־פְּנֵיהֶם:
1Rs. 7: 7 וְאֹלָם הַכֶּסֶּא אֲשֶׁר יִשְׁפֹט־שָׁם אֹלָם הַמִּשְׁפָּט עָשָׂה
וְסָפוֹן בְּאֶרְזוֹ מִהַקְרָקַע עַד־הַקְרָקַע:
1Rs. 7: 8 וּבֵיתוֹ אֲשֶׁר־יָשֵׁב שָׁם הָצַר הָאַחֲרֵת מִבֵּית לְאֹלָם כַּמַּעֲשֵׂה הַזֶּה הִיָּה
וּבֵית יַעֲשֶׂה לְבַת־פַּרְעֹה אֲשֶׁר לָקַח שְׁלֹמֹה כְּאֹלָם הַזֶּה:

- 3Rs 7:43 καὶ τὸ αἶλαμ τῶν στύλων
πεντήκοντα πηχῶν μῆκος καὶ τριάκοντα ἐν πλάτει,
ἔζυγωμένα, αἶλαμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν,
καὶ στῦλοι καὶ πάχος ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς τοῖς αἶλαμμιν.
3Rs 7:44 καὶ τὸ αἶλαμ τῶν θρόνων, οὗ κρινεῖ ἐκεῖ, αἶλαμ τοῦ κριτηρίου.
3Rs 7:45 καὶ οἶκος αὐτῷ, ἐν ᾧ καθήσεται ἐκεῖ,
αὐλὴ μία ἐξελισσομένη τούτοις κατὰ τὸ ἔργον τοῦτο·
καὶ οἶκον τῇ θυγατρὶ Φαραω, ἣν ἔλαβεν Σαλωμων,
κατὰ τὸ αἶλαμ τοῦτο.
1Rs 7: 6 Et il a fait aussi le 'Oulâm [= Ailam] {= Vestibule} à colonnes,
3Rs 7:43 cinquante coudées de long, trente coudées de large ÷
[TM et] un 'Oulâm {= vestibule} sur la façade, [= un ailam {= vestibule} jointif devant elles]
avec des colonnes et une traverse {= un auvent ?} sur la façade
+ [pour les ailammim {= vestibules}].
11Rs 7: 7 Et (il a fait aussi) le 'Oulâm [= Ailam] {= Vestibule} du trône, où il jugeait :
3Rs 7:44 le 'Oulâm [= Ailam] {= Vestibule} du Jugement ÷
il était recouvert de cèdre depuis le sol jusqu'au sol [aux poutres].
1Rs 7: 8 Et la maison qu'il devait habiter,
dans l'autre cour, en retrait du 'Oulâm {= Vestibule}
3Rs 7:45 ≠ [avait une cour communiquant avec ces bâtiments-là],
de la même façon ÷
et il a fait aussi une maison pour la fille de Pharaon, que Shelomoh avait épousée,
(une maison) semblable à ce 'Oulâm [= Ailam] {= Vestibule}.

- 2Ch 3: 4 וְהָאֹלָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֶרֶץ עַל־פְּנֵי רַחֲב־הַבַּיִת
אַמּוֹת עֶשְׂרִים וְהַגְּבֵה מְאֹד וְעֶשְׂרִים
וַיִּצְפְּהוּ מִפְּנִימָה זָהָב טָהוֹר:

- 2Par 3: 4 καὶ αἶλαμ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου,
μῆκος ἐπὶ πρόσωπον πλάτους τοῦ οἴκου πήχεων εἴκοσι
καὶ ὕψος πήχεων ἑκατὸν εἴκοσι·
καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸν ἔσωθεν χρυσίῳ καθαρῷ.
2Ch 3: 3 Et voici ce qu'a fixé Shelomoh pour construire la Maison de Dieu :
longueur : soixante coudées, en coudées de l'ancienne mesure
et largeur : vingt coudées.
2Ch 3: 4 Et le 'Oulâm [= Ailam] {= Vestibule}, qui était par devant,
avait vingt coudées de long, dans le sens de la largeur de la Maison
et la hauteur était de cent-vingt (coudées) ÷
et il l'a recouvert [doré] d'or pur à l'intérieur.

- Ez. 8:16 וַיָּבֵא אֹתִי אֶל־חֲצֵר בֵּית־יְהוָה הַפְּנִימִית
וְהִנֵּה־פֶתַח הַיְכָל יְהוָה בֵּין הָאֲלָם וּבֵין הַמְּזִבְּחַ כְּעֹשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אִישׁ
אַחֲרֵיהֶם אֶל־הַיְכָל יְהוָה וּפְנֵיהֶם קְדָמָה וְהָמָּה מִשְׁתַּחֲוִיֹתָם קְדָמָה לְשֹׁמֵשׁ׃
- Ez. 8:16 καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου κυρίου τὴν ἐσωτέραν,
καὶ ἶδον ἐπὶ τῶν προθύρων τοῦ ναοῦ κυρίου
ἀνὰ μέσον τῶν **αιλαμ** καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσιαστηρίου
ὡς εἴκοσι ἄνδρες, τὰ ὀπίσθια αὐτῶν πρὸς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου
καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἀπέναντι,
καὶ οὗτοι προσκυνοῦσιν τῷ ἡλίῳ·
- Ez 8:16 Et Il m'a fait venir vers le parvis intérieur de la Maison de YHWH;
et voici, à l'ouverture {= l'entrée} [*au seuil*] du Hékhâl / Temple [*sanctuaire*] de YHWH,
entre le 'Oulâm [= *Ailam*] {= Vestibule} et l'autel,
il y avait environ vingt-cinq hommes,
le dos tourné vers le Hékhâl / Temple [*sanctuaire*] de YHWH
et la face vers l'orient [*devant = à l'opposé*],
et ceux-là se prosternaient [TM+ vers l'orient], devant le soleil.
- Ez. 40: 6 וַיָּבֹא אֶל־שַׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו הָרָךְ הַקְּדִימָה וַיַּעַל בְּמַעְלֹתָיו [בְּמַעְלֹתָיו]
וַיִּמְדַּ | אֶת־סֵף הַשַּׁעַר קָנָה אֶחָד רְחֹב וְאֵת סֵף אֶחָד קָנָה אֶחָד רְחֹב׃
- Ez. 40: 7 וְהָיָא קָנָה אֶחָד אַרְךְ וְקָנָה אֶחָד רְחֹב וּבֵין הַתָּאִים חֲמִשׁ אַמּוֹת
וְסֵף הַשַּׁעַר מֵאַצֵּל אֲלָם הַשַּׁעַר מִהַבֵּית קָנָה אֶחָד׃
- Ez. 40: 6 καὶ εἰσήλθεν εἰς τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς
ἐν ἑπτὰ ἀναβαθμοῖς
καὶ διεμέτρησεν τὸ **αιλαμ** τῆς πύλης ἴσον τῷ καλάμῳ
- Ez. 40: 7 καὶ τὸ θεε ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ μῆκος καὶ ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ πλάτος
καὶ τὸ **αιλαμ** ἀνὰ μέσον τοῦ θαιηλαθα πηχῶν ἕξ
καὶ τὸ θεε τὸ δεύτερον
ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ πλάτος καὶ ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ μῆκος
καὶ τὸ **αιλαμ** πήχεων πέντε
- Ez 40: 6 Et il est allé vers la porte qui regardait en direction de l'orient ;
et il en a monté les [= (*qui comportait*) *sept*] degrés / marches ÷
et il a mesuré le **seuil** [*porche*] de la porte : une canne de profondeur.
- Ez 40: 7 La loge : une canne de longueur et une canne de largeur;
et [*le porche*] entre les loges : cinq [*six*] coudées ÷
LXX+ [*et la deuxième loge : une canne de longueur et une canne de largeur*]
le **seuil** de la porte du côté du vestibule de la porte, vers l'intérieur : une canne.
LXX≠ [*et le porche: cinq coudées.*]

- Ez. 40: 8 וַיִּמַד אֶת־אֹלָם הַשַּׁעַר מִהַבַּיִת קִנָּה אֶחָד :
- Ez. 40: 9 וַיִּמַד אֶת־אֹלָם הַשַּׁעַר שְׁמֹנֶה אַמּוֹת וְאֵילוֹ [וְאֵילָיוּן] שְׁתַּיִם אַמּוֹת וְאֹלָם הַשַּׁעַר מִהַבַּיִת :
- Ez. 40:10 וְתֵאֵי הַשַּׁעַר בְּדֶרֶךְ הַקְּדוּיִם וְשַׁלְשָׁה מַפְהָ וְשַׁלְשָׁה מַפְהָ מִדָּה אַחַת לְשַׁלְשָׁתָם וּמִדָּה אַחַת לְאֵילָם מַפְהָ וּמַפְהָ :
- Ez. 40: 8 καὶ τὸ θεε τὸ τρίτον ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ πλάτος καὶ ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ μῆκος
- Ez. 40: 9 καὶ τὸ αἰλαμ τοῦ πυλῶνος πλησίον τοῦ αἰλαμ τῆς πύλης πηχῶν ὀκτώ καὶ τὰ αἰλευ πηχῶν δύο καὶ τὸ αἰλαμ τῆς πύλης ἕσωθεν
- Ez. 40:10 καὶ τὰ θεε τῆς πύλης θεε κατέναντι τρεῖς ἔνθεν καὶ τρεῖς ἔνθεν, καὶ μέτρον ἐν τοῖς τρισὶν καὶ μέτρον ἐν τοῖς αἰλαμ ἔνθεν καὶ ἔνθεν.
- Ez 40: 8 Et il a mesuré le 'Oulâm {= Vestibule} de la porte :
- LXX ≠ [Et la troisième loge : une canne de longueur et une canne de largeur.]
- Ez 40: 9 huit coudées; et ses jambages : deux coudées; et le 'Oulâm {= Vestibule} de la porte était à l'intérieur.
- LXX ≠ [Et le ailam {= vestibule} du porche, voisin du ailam {= vestibule} de la porte, huit coudées :
- et les aileu {= jambages} deux coudées
- et le ailam {= vestibule} de la porte (était) à l'intérieur]
- Ez 40:10 et les loges de la porte en direction de l'est [≠ devant] :
- trois d'un côté et trois de l'autre, toutes trois de même mesure ...
- et les jambages aussi avaient même dimension d'un côté et de l'autre.
- LXX ≠ [Et les ailam {= vestibules} avaient même mesure d'un côté et de l'autre.]

- Ez. 40:14 וַיַּעַשׂ אֶת־אֵילִים שְׁשִׁים אַמָּה וְאֶל־אֵיל הַחֲצָר הַשְּׁעָר סָבִיב | סָבִיב׃
 Ez. 40:15 וְעַל פְּנֵי הַשְּׁעָר הַיְאֵתוֹן [הָאֵתוֹן] עַל־לְפָנָי אֲלֵם הַשְּׁעָר הַפְּנִימִי
 חֲמִשִּׁים אַמָּה׃
 Ez. 40:16 וַחֲלֹנוֹת אֲשַׁמּוֹת אֶל־הַתָּאִים וְאֶל אֲלִיהֶמָּה לְפָנֶיהָ לְשַׁעַר סָבִיב | סָבִיב
 וְכֵן לְאֵלְמוֹת
 וַחֲלֹנוֹת סָבִיב | סָבִיב לְפָנֶיהָ וְאֶל־אֵיל תִּמְרִים׃

Ez. 40:14 καὶ τὸ αἶθριον τοῦ αίλαμ τῆς πύλης ἐξήκοντα πήχεις,
 εἴκοσι θεῖμ τῆς πύλης κύκλω·

Ez. 40:15 καὶ τὸ αἶθριον τῆς πύλης ἔξωθεν
 εἰς τὸ αἶθριον αίλαμ τῆς πύλης ἔσωθεν πηχῶν πεντήκοντα·

Ez. 40:16 καὶ θυρίδες κρυπταὶ ἐπὶ τὰ θεῖμ καὶ ἐπὶ τὰ αίλαμ
 ἔσωθεν τῆς πύλης τῆς αὐλῆς κυκλόθεν,
 καὶ ὡσαύτως τοῖς αίλαμ θυρίδες κύκλω ἔσωθεν,
 καὶ ἐπὶ τὸ αίλαμ φοίνικες ἔνθεν καὶ ἔνθεν.

Ez 40:13 Et il a mesuré la porte, du toit d'une loge au toit de l'autre
 largeur : vingt-cinq coudées, une entrée vis-à-vis de l'autre.

Ez 40:14 Et il a fait le pilastre : soixante [TOB, OSTY ≠ vingt] coudées ÷
 et aux jambages de la porte (touchait) le parvis tout autour.

LXX ≠ [Et l'espace ouvert du ailam {= vestibule} de la Porte : soixante coudées ;
 vingt theim tout autour.]

Ez 40:15 De la face extérieure de la porte jusqu'à la face du 'Oulâm {= vestibule} intérieur de la
 porte :
 cinquante coudées.

LXX ≠ [Et l'espace ouvert de la Porte extérieure ;
 jusqu'à l'espace ouvert du ailam {= vestibule} de la Porte intérieure :
 cinquante coudées].

Ez 40:16 Et il y avait des fenêtres grillagées
 sur les loges [theim] et sur leurs jambages [≠ et sur les ailam {= vestibules}],
 du côté de l'intérieur (de la porte) [≠ à l'intérieur de la porte de la cour], tout autour,
 de même, pour les 'Élâmoth {= vestibules} [≠ les ailam {= vestibules}],
 il y avait des fenêtres tout autour, du côté intérieur
 et aux jambages [≠ et sur le ailam {= vestibule}], il y avait des palmiers.

- Ez. 40:25 וַחֲלֹנוֹת לֹו וְלֵאֵילְמוֹ [וְלֵאֵילְמוֹ] סָבִיב | סָבִיב כֹּה־חֲלֹנוֹת הָאֵלָה׃
 חֲמִשִּׁים אַמָּה אֶרֶךְ וְרָחֵב חֲמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה׃

Ez. 40:25 καὶ αἱ θυρίδες αὐτῆς καὶ τὰ αίλαμμω κυκλόθεν
 καθὼς αἱ θυρίδες τοῦ αίλαμ,
 πηχῶν πεντήκοντα τὸ μῆκος αὐτῆς
 καὶ πηχῶν εἴκοσι πέντε τὸ εὖρος αὐτῆς.

Ez 40:24 Et il m'a conduit en direction du sud
 et voici : il y avait une porte en direction du sud.
 Il en a mesuré les loges, les jambages et le vestibule :
 mêmes mesures que les précédentes.

Ez 40:25 et la (porte) et son porche [ses ailammô] avaient des fenêtres tout autour,
 pareilles à ces fenêtres-là [aux fenêtres du ailam] ÷
 cinquante coudées de longueur et largeur vingt-cinq coudées.

- Ez. 40:40 וְאֶל־הַכֶּתֶף מִחוּצָה לְעוֹלָהּ לְפֶתַח הַשַּׁעַר הַצְּפוֹנָה שְׁנַיִם שְׁלֹחָנוֹת
וְאֶל־הַכֶּתֶף הָאַחֲרֵת אֲשֶׁר לְאֹלָם הַשַּׁעַר שְׁנַיִם שְׁלֹחָנוֹת:
- Ez. 40:40 καὶ κατὰ νώτου τοῦ ῥόακος τῶν ὀλοκαυτωμάτων τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν
δύο τράπεζαι πρὸς ἀνατολᾶς καὶ κατὰ νώτου τῆς δευτέρας
καὶ τοῦ **αιλαμ** τῆς πύλης δύο τράπεζαι κατὰ ἀνατολᾶς,
- Ez 40:40 Et, sur le côté — à l'extérieur, pour qui montait vers l'entrée de la porte — au nord,
(il y avait) deux tables ÷
et sur l'autre côté, vers le le '**Oulâm** {= vestibule} de la porte, deux tables :
[Et, derrière l'égoût pour les holocaustes, à la (porte) regardant vers le nord,
(il y avait) deux tables, vers le levant et derrière la deuxième (porte) ;
et dans le **ailam** {= vestibule} de la porte, deux tables vers le levant.]
- Ez. 40:48 וַיְבִאֵנִי אֶל־אֹלָם הַבַּיִת
וַיִּמַּד אֵלַי אֹלָם חֲמֵשׁ אַמּוֹת מִפֶּה וְחֲמֵשׁ אַמּוֹת מִפֶּה
וְרֹחַב הַשַּׁעַר שְׁלֹשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ וְשְׁלֹשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ:
- Ez. 40:49 אַרְבֵּעַ הָאֹלָם עֶשְׂרִים אַמָּה וְרֹחַב עֶשְׂתֵּי עֶשְׂרֵה אַמָּה
וּבְמַעְלוֹת אֲשֶׁר יַעֲלוּ אֵלָיו
וְעַמֻּדִים אֶל־הָאֵילִים אֶחָד מִפֶּה וְאֶחָד מִפֶּה:
- Ez. 40:48 Καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὸ **αιλαμ** τοῦ οἴκου.
καὶ διεμέτρησεν τὸ **αιλ** τοῦ **αιλαμ**
πηχῶν πέντε τὸ πλάτος ἔνθεν καὶ πηχῶν πέντε ἔνθεν,
καὶ τὸ εὖρος τοῦ θυρώματος πηχῶν δέκα τεσσάρων,
καὶ ἐπωμίδες τῆς θύρας τοῦ **αιλαμ** πηχῶν τριῶν ἔνθεν καὶ πηχῶν τριῶν ἔνθεν·
- Ez. 40:49 καὶ τὸ μῆκος τοῦ **αιλαμ** πηχῶν εἴκοσι καὶ τὸ εὖρος πηχῶν δώδεκα·
καὶ ἐπὶ δέκα ἀναβαθμῶν ἀνέβαινον ἐπ' αὐτό·
καὶ στῦλοι ἦσαν ἐπὶ τὸ **αιλαμ**, εἰς ἔνθεν καὶ εἰς ἔνθεν.
- Ez 40:48 Et il m'a fait venir vers le '**Oulâm** {= vestibule} de la Maison
et il a mesuré le '**Oulâm** {= vestibule} [*les jambages du **ailam** {= vestibule}*]:
cinq coudées d'un côté et cinq coudées de l'autre ÷
puis la largeur de la porte : trois coudées d'un côté et trois coudées de l'autre
LXX ≠ [*puis la largeur de la porte : quatorze coudées
et les épaulements de la porte du **ailam** {= vestibule} :
trois coudées d'un côté et trois coudées de l'autre*].
- Ez 40:49 Longueur du '**Oulâm** {= vestibule} : vingt coudées et largeur onze [*douze*] coudées ;
et (c'est) par dix degrés / marches (qu')on y montait ÷
et (il y avait) des colonnes près des jambages, l'une d'un côté, l'autre de l'autre.

Ez. 41: 1

וַיְבִיאֵנִי אֶל־הַהֵיכָל
וַיִּמְדַּם אֶת־הָאֵילִים שֵׁשׁ־אַמּוֹת רֹחַב־מִפּוֹ וְשֵׁשׁ־אַמּוֹת־רֹחַב־מִפּוֹ
רֹחַב־הָאֵהָל:

Ez. 41: 1 καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὸν ναόν,
ὃς διεμέτρησεν τὸ **αἶλαμ** πηχῶν ἕξ τὸ πλάτος ἔνθεν
καὶ πηχῶν ἕξ τὸ εὖρος τοῦ **αἶλαμ** ἔνθεν,

Ez 41: 1 Et il m'a fait venir vers le Hékhâl [*sanctuaire*];
et il a mesuré les **jambages** [*≠ le ailam* {= vestibule}] :
six coudées de largeur d'un côté et six coudées [*largeur du ailam* {= vestibule}] de
l'autre,
TM+ [longueur de la Tente].

Ez. 41:15

וַיִּמְדַּם אֶרְד־הַבַּיִת אֶל־פְּנֵי הַגְּזֵרָה
אֲשֶׁר עַל־אַחֲרֶיהָ וְאֶת־קִיָּהָא [וְאֶת־קִיָּהָא] מִפּוֹ וּמִפּוֹ מֵאַחַח אֲמָה
וְהַהֵיכָל הַפְּנִימִי וְאֵלֶּמֶי הַחֲצָר:

Ez. 41:15 καὶ διεμέτρησεν μῆκος τοῦ διορίζοντος
κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοίπου τῶν κατόπισθεν τοῦ οἴκου ἐκείνου
καὶ τὰ ἀπόλοιπα ἔνθεν καὶ ἔνθεν πήχεων ἑκατὸν τὸ μῆκος.
καὶ ὁ ναὸς καὶ αἱ γωνίαι καὶ τὸ **αἶλαμ** τὸ ἐξώτερον πεφατνωμένα,

Ez 41:15 Et il a mesuré la longueur du bâtiment [*≠ de la cloison*]
en face de l'espace clos qui était sur ses arrières
ainsi que ses galeries [*l'espace restant*] d'un côté et de l'autre : cent coudées;
et l'intérieur du Hékhâl et les **vestibules** du parvis,
LXX ≠ [*et le sanctuaire et les coins et le ailam* {= vestibule} extérieur ...]

- Ez. 41:25 וַעֲשׂוּיָהּ אֲלֵיהֶן אֶל־דִּלְתוֹת הַהִיכָל כְּרוּבִים וְתַמְרִים
כַּאֲשֶׁר עָשׂוּיִם לְקִירוֹת
וְעַב עֵץ אֶל־פְּנֵי הָאֹלָם מִהַחֹיץ:
Ez. 41:26 וְחַלּוֹנִים אֲטֻמֹּת וְתַמְרִים מִפּוֹ וּמִפּוֹ אֶל־כְּתָפוֹת הָאֹלָם
וְצִלְעוֹת הַבַּיִת וְהָעֵבִים:
- Ez. 41:25 καὶ γλυφῆ ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τὰ θυρώματα τοῦ ναοῦ χερουβιν καὶ φοίνικες
κατὰ τὴν γλυφὴν τῶν ἁγίων,
καὶ σπουδαῖα ξύλα κατὰ πρόσωπον τοῦ αἰλαμ ἔξωθεν
- Ez. 41:26 καὶ θυρίδες κρυπταί.
καὶ διεμέτρησεν ἔνθεν καὶ ἔνθεν εἰς τὰ ὀροφώματα τοῦ αἰλαμ
καὶ τὰ πλευρὰ τοῦ οἴκου ἐζυγωμένα.
- Ez 41:24 Et les portes avaient deux vantaux mobiles ÷
deux vantaux pour une porte et deux vantaux pour l'autre.
- Ez 41:25 Et sur elles [*il y avait des sculptures*
et], sur les portes du Hékhâl [*sanctuaire*],
[TM étaient exécutés] des Kheroubim et des palmiers,
comme ceux qui étaient exécutés sur les murs
LXX ≠ [*comme les sculptures des (lieux) saints*] ;
et une traverse {= un auvent ?} de bois était sur la façade du 'Oulâm, à l'extérieur
LXX ≠ [*et (il y avait) de fortes (planches) de bois, devant le ailam {= vestibule}, à l'extérieur*].
- Ez 41:26 Et des fenêtres grillagées [*cachées*] [TM+ et des palmiers]
se trouvaient d'un côté et de l'autre.
sur les épaulements du 'Oulâm, les (cellules) de côté° de la Maison
et les traverses {= auvents ?}.
- LXX ≠ [*Et il a mesuré d'un côté à l'autre, jusqu'au toit du ailam {= vestibule}:
et les côtés de la Maison étaient joints par des "jouis"*]
- Ez. 44: 3 אֶת־הַנְּשִׂיא נְשִׂיא הוּא יִשְׁבּוּ לֶאֱכוֹל [לְאֶכְלָ] לֶחֶם לְפָנַי יְהוָה
מִדֶּרֶךְ אֹלָם הַשַּׁעַר יָבוֹא וּמִדֶּרֶךְ יֵצֵא:
- Ez. 44: 3 διότι ὁ ἡγούμενος,
οὗτος καθήσεται ἐν αὐτῇ τοῦ φαγεῖν ἄρτον ἐναντίον κυρίου·
κατὰ τὴν ὁδὸν αἰλαμ τῆς πύλης εἰσελεύσεται
καὶ κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἐξελεύσεται. -
- Ez 44: 2 Et YHWH m'a dit : Cette porte restera fermée ;
elle ne sera pas ouverte et personne ne viendra [*traversera*] par là,
car YHWH, Dieu d'Israël est venu [*entrera*] par là ÷
et elle restera fermée.
- Ez 44: 3 Mais le prince, en tant que prince,
pourra, lui, s'y asseoir pour manger du pain devant YHWH;
c'est par le chemin du 'oulâm [≠ *ailam*] {= vestibule} de la porte qu'il entrera
et c'est par le même chemin qu'il sortira.

Ez 46: 2 וּבָא הַנְּשִׂיאַ דְּדֶרֶךְ אֹלָם הַשְּׁעַר מְחוּזִין וְעַמֹּד עַל־מְזוּזַת הַשְּׁעַר
וְעָשׂוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־עוֹלָתוֹ וְאֶת־שְׁלֹמֹו וְהִשְׁתַּחֲוּהָ עַל־מִפְתָּן הַשְּׁעַר וַיֵּצֵא
וְהַשְּׁעַר לֹא־יִסָּגֵר עַד־הָעֶרֶב:

Ez. 46: 2 καὶ εἰσελεύσεται ὁ ἀφηγούμενος
κατὰ τὴν ὁδὸν τοῦ αἰλαμ τῆς πύλης τῆς ἕξωθεν
καὶ στήσεται ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης,
καὶ ποιήσουσιν οἱ ἱερεῖς τὰ ὀλοκαυτώματα αὐτοῦ καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ·
καὶ προσκυνήσει ἐπὶ τοῦ προθύρου τῆς πύλης καὶ ἕξελεύσεται,
καὶ ἡ πύλη οὐ μὴ κλεισθῆ ἕως ἑσπέρας.

Ez 46: 1 Ainsi parle le Seigneur YHWH :
la porte du parvis intérieur qui est tournée vers l'est restera fermée
pendant les six jours ouvrables
et le jour du shabbath, elle sera ouverte ÷
et le jour de la néoménie aussi, elle sera ouverte.

Ez 46: 2 Et le prince entrera du dehors
par le chemin du 'oulâm [= *ailam*] {= vestibule} de la porte du dehors
et il se tiendra près du montant [*seuil*] de la porte
et les prêtres offriront son holocauste [*ses holocaustes*]
et son (sacrifice) de paix [= *et les (offrandes) de son (sacrifice de) salut*]
et il se prosternera sur le seuil de la porte et il sortira ÷
et la porte ne sera pas fermée avant le soir.

Ez 46: 8 וּבָבֹא הַנְּשִׂיאַ דְּדֶרֶךְ אֹלָם הַשְּׁעַר יָבוֹא וּבְדֶרֶכוֹ יֵצֵא:

Ez. 46: 8 καὶ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν ἀφηγούμενον
κατὰ τὴν ὁδὸν τοῦ αἰλαμ τῆς πύλης εἰσελεύσεται
καὶ κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης ἕξελεύσεται.

Ez 46: 8 Quand le prince entrera ÷
c'est par le chemin du 'oulâm [= *ailam*] {= vestibule} de la porte qu'il entrera ;
et c'est par le meme chemin qu'il sortira.